



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЮМОР КАК МЕТОД АКТИВИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ЗАНЯТИЯХ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

А Представлен анализ возможностей лингвистического юмора при формировании лингвистической компетентности иностранных студентов-медиков на начальном этапе обучения. Рассмотрены средства создания юмора в таких малых формах языкового творчества, как лингвистические юмористические миниатюры, иронические афоризмы, различные фигуры речи. Межъязыковые соответствия подтвердили тезис об интернациональности юмора в его профильных идеях.

Ключевые слова: лингвистический юмор; русский язык как иностранный; иностранные студенты; медицинский вуз

Постановка проблемы. Цель использования юмора в процессе обучения иностранному языку – создание непринуждённой, комфортной, творческой обстановки на занятиях, партнёрских отношений, что способствует лучшему усвоению языка. Юмор (от англ. humour – юмор, нрав, настроение, склонность) – добродушно-насмешливое отношение к кому-либо, чему-либо, умение представить события, недостатки, слабости и т. п. в комическом виде.

Как показывает опыт, юмор напрямую влияет на эмоциональное восприятие учебного материала, активизирует мыслительную деятельность, что, безусловно, повышает эффективность самого процесса. Понимать юмор чужого языка, а также самим употреблять стилистические фигуры с комическим эффектом – чрезвычайно важно для иностранного студента, поскольку это является прямым свидетельством определённого уровня знаний языка. А когда студенты сами удачно «юморят» – это «высший пилотаж» и должно всячески поощряться и стимулироваться.

Второе направление – несомненно, воспитательное. Юмор позволяет очень тонко воздействовать на нежелательные проявления поведения отдельных студентов, например, элементарную недисциплинированность, регулярные опоздания на занятия и проч. Удачная и к месту сказанная шутка поможет сформировать комическое в имидже негативных лидеров и вовремя подправить ситуацию, если «что-то пошло не так». С другой стороны, нужно всегда помнить, что банальные суждения, безапелляционные высказывания преподавателя могут вызвать обиду, досаду, раздражение, неприятие, нежелание заниматься у студентов. А это прямой путь

к конфликтной ситуации. Все эти негативные моменты можно снять продуманными превентивными действиями. Гармония в отношениях преподавателя и студентов, соблюдение принципов речевого этикета – основное условие успешного учебного процесса. Очень важно «шутить» без личностной конкретизации, чтобы не задеть ненароком самолюбие студента. Необходимо стремиться к эвфемистичности речи: любую ситуацию можно охарактеризовать более нейтральным эквивалентом, желательнее с юмористическим наполнением.

Связь проблемы с предыдущими исследованиями. Существует достаточное количество работ, в которых исследуются возможности использования юмора на занятиях языкового комплекса. О потенциале комического при изучении иностранного языка писали М. Стернина [8], Е. Чиркова [9]. Проблема формирования лингвистической компетенции будущих врачей на занятиях по русскому языку и культуре речи рассматривается в статье Е. Орловой [4]. Формированию лингвокреативной компетентности у студентов-инофонов на материале аббревиатур интернет-пространства посвящена работа В. Горбань и М. Заболенной [2]. Новизна нашего исследования состоит в дальнейшем поиске методического инструментария для оптимизации языковой подготовки иностранцев в медицинском вузе.

Постановка задач исследования. Целью статьи является рассмотрение лингвистического юмора как одного из методов активизации учебной деятельности на занятиях языковой подготовки иностранных студентов-медиков. Материалом исследования послужили разработанные кафедрой пособия по русскому языку как иностранно-

му, подборка ситуативных текстов и выражений (более 100 примеров). В работе использован комплекс методов лексико-семантического, лингвостилистического, контекстологического и трансформационного анализа, а также метод межъязыковых сопоставлений. Практическая значимость заключается в том, что основные идеи нашей статьи могут быть использованы в повседневной практической работе преподавателей высшей школы.

Изложение основного материала. Основная задача педагога на занятиях по иностранному языку профессионального направления – развитие коммуникативных умений будущих врачей через моделирование речевых ситуаций. Решение данной задачи возможно только через непосредственное общение преподавателя и студентов, доктора и пациента. При этом важен качественный уровень общения, всецело зависящий от личностных характеристик обеих сторон. Таким образом, профессиональная коммуникация выходит на первый план, а использование юмора в учебном процессе является стимулом к более глубокому и серьёзному изучению языка профессионального направления.

В учебных пособиях по РКИ, разработанных преподавателями кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки УМСА [3; 5], после каждого раздела присутствует рубрика «Полминутки для шутки». Это даёт возможность организовать чтение микротекстов анекдотического содержания с последующими вопросами на проверку восприятия и понимания, а также обсуждение прочитанного. Например:

1) *Доктор пациенту:*

– *Мне кажется, что сегодня Вы кашляете легче.*

– *Да, доктор, я практиковался всю ночь.*

2) *Хирург после операции признаётся пациенту:*

– *У Вас в животе забыли ножницы, придётся резать снова...*

– *Раз надо – режьте, только сделайте в этот раз живот на пуговицах* [5, с. 158].

Большой интерес у студентов имеет такой вид работы, как составление подписей под юмористическими картинками [3, с. 57].

К слову сказать, медицинский юмор – это довольно «тяжёлый» юмор, потому что связан с самым дорогим, что есть у человека – его здоровьем. В таких текстах высмеиваются непрофессионализм врача, халатное отношение к своему делу, приводящие к пагубным последствиям. Такой смех не назовёшь весёлым и беззаботным, скорее, это ироничный, сдержанный, «взрослый» смех, «смех сквозь слёзы», заставляющий проецировать ситуацию на свою будущую профессиональную деятельность.

Для развития лингвистической компетенции иностранных студентов на занятиях языковой подготовки важны прежде всего тексты, в которых комизм создаётся не сюжетом, а языковыми явлениями. В работе проведён анализ языковых средств создания лингвистического

юмора в таких малых жанрах, как языковые миниатюры, афоризмы, пословицы и поговорки, различные фигуры речи, скороговорки и др. Рассмотрим подробнее каждый из этих видов языкового творчества.

Лингвистические юмористические миниатюры – это короткие юмористические диалоги или рассказы, юмор в которых основан на языковых явлениях. Например, ситуативный диалог на занятии:

Преподаватель (обращается к старосте группы): «А почему сегодня отсутствует Мухаммед А.?» Ответ: «Он дома, заболел». Преподаватель (обращается к студенту): «А где Ваша тетрадь?» Ответ: «Она тоже заболела».

Здесь важно, как говорится, «по горячим следам», сразу же пояснить студентам, что такое метафора, переносный смысл, ценность употребления метафоры для создания выразительного эффекта речи.

Иронические афоризмы, пословицы и поговорки (от греч. *apophorismos* – изречение) – лаконичные, отточенные по форме и выражающие обобщённую мысль изречения. Например, порицая лень студентов, преподаватель может вспомнить одну из известных китайских пословиц: «*Стоять – лучше, чем ходить, сидеть – лучше, чем стоять, а ещё лучше – лежать*». Здесь уместно предложить иностранным студентам самим подобрать эквиваленты к данному выражению в своих родных языках. Обязательное условие – чтобы было остроумно, смешно. Эта тема актуальна и, следовательно, «прекрасно разработана» во всех языках, так что студенты могут выбрать наиболее удачные. Например, студенты из Марокко предложили ироническое выражение: «*Спите и не просыпайтесь, выигрывает только тот, кто не просыпается*»; студенты из Иордании: «*Ленивую собаку кусают блохи*». Первое место в одной из групп заняла узбекская пословица: «*Если на ишака положить мало груза, он ляжет*». Всякий раз, после такого вида работы, все приходят к коллективному выводу: юмор интернационален.

Каламбуры (от франц. *calembour* – игра слов) – фигуры речи, состоящие в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства различных слов. Например, на занятии: Преподаватель (опоздавшему студенту): «*Приходить надо вóвремя, а не во врёмя*». К слову сказать, эта фраза настолько понравилась студентам, что впредь всех опоздавших встречали уже хором: «*Приходить надо вóвремя, а не во врёмя*».

В данном случае мы имеем дело с омографами – графическими омонимами. Примеры графических омонимов: *зámок* (дворец)– *замóк* (на двери), *мúка* (мучение) – *мука́* (продукт), *уже́* (сравнительная степень от узкий) – *ужé* (наречие) и др. Задание придумать юмористические микротексты, построенные на игре слов с использованием омографов, в творческих группах выполняются в считанные минуты.

Большой интерес у иностранцев вызывает так называемый «Медицинский юмористический сло-

варь», составленный студентами-медиками. Приведём некоторые примеры:

- аэрозоль* – мозоль, натёртая в самолёте.
- бульдозер* – капельница,
- ветрянка* – легкомысленная девушка,
- дистрофик* – стихотворение из двух строф,
- жаргон* – аспирин,
- палатализация* – санобработка палат,
- пломбир* – стоматолог, он же *зубило*, *дерюга*,
- половик* – врач-сексолог,
- полупроводник* – один проводник на два вагона,
- померанец* – тяжелобольной,
- примочки* – клипсы,
- ссадина* – контролёр в общественном транспорте,
- трепанация* – болтовня,
- ухарь* – отоларинголог,
- халатность* – отсутствие халатов в торговой сети,
- хворостина* – болезнь и др.

Такие слова используются для создания комического эффекта, языковой игры, в качестве средства метафорического переосмысления. Преподаватель предла-

гает обсудить вопрос: Как создаётся комический эффект? Студенты включаются в интересную работу по выявлению различных ассоциаций по сходству. Обычно к следующему занятию словарь пополняется аналогичными примерами. Следует заметить, что выполнить такого рода задания иностранные студенты могут, только обладая лингвокреативной компетентностью [2, с. 134], которая формируется в процессе повседневной языковой практики.

Безусловно, необходима и минимально необходимая теоретическая информация для студентов-иностранцев, которые глубоко интересуются проблемами языка.

У каждого слова есть две стороны: семема – каждое значение многозначного слова, лексема – звучание слова. Это даёт большое число возможных отношений, в которые одно слово может вступить с другими. Учёный-лингвист О. Соколов систематизировал эти отношения [7, с. 90-91], выделив 9 типов оппозиций слов по семемам и лексемам (А I, А II, А III, В I, В II, В III, С I, С II, С III) (табл. 1):

Таблица 1

Группировки, получаемые на основе оппозиций слов по семемам и лексемам

	А	В	С
I	лексемы одинаковы семемы одинаковы одно и то же слово (<i>медицина</i> – <i>медицина</i>)	лексемы имеют общую часть семемы одинаковы фонетические или морфологические варианты (<i>ноль</i> – <i>нуль</i>)	лексемы различны семемы одинаковы явление омосемии (<i>языкознание</i> – <i>лингвистика</i>)
II	лексемы одинаковы семемы имеют общую часть многозначные слова <i>клетка</i> (для птиц) <i>клетка</i> (на ткани) <i>грудная клетка</i>	лексемы имеют общую часть семемы имеют общую часть однокорневые синонимы <i>заходить</i> <i>захаживать</i> (многокр.)	лексемы различны семемы имеют общую часть разнокорневые синонимы <i>окулист</i> <i>офтальмолог</i> (мед.) <i>глазник</i> (разг.)
III	лексемы одинаковы семемы различны омонимы <i>пол</i> (паркетный) <i>пол</i> (мужской, женский)	лексемы имеют общую часть семемы различны паронимы (<i>рассвет</i> – <i>расцвет</i>)	лексемы различны семемы различны любые разные слова (<i>медицина</i> – <i>академия</i>)

В нашем «Медицинском юмористическом словаре» мы наблюдаем, главным образом, случаи использования многозначности (А II), омонимии (А III), паронимии (В III). Основной тезис языковых и речевых упражнений, которые предлагаются иностранным студентам на занятиях, – без знания лексики, правил образования лексических и грамматических структур невозможна пол-

ноценная вербальная коммуникация. Разнообразные формы комического (юмор, ирония, сарказм) выполняют в профессиональной среде компенсаторные функции и используются с целью разрядить внутреннее напряжение, преодолеть монотонность повседневности [1].

Градации (от лат. *gradatio* – постепенное усиление) – фигуры речи, состоящие в расположении слов в порядке

усиливающегося или уменьшающегося значения (градации восходящие и нисходящие). Пример нисходящей градации можем наблюдать в следующей миниатюре:

Заходит к врачу пациент. Подаёт больничную карту и спрашивает:

– Доктор, а я выживу?

Доктор читает больничную карту и произносит:

– Конечно...

Листает дальше:

– Вероятно..., возможно..., вряд ли... [5, с. 157]

Большой интерес у студентов вызывает задание придумать противоположный вариант с восходящей градацией.

Скороговорки – шуточный жанр народного творчества: фразы, построенные на сочетании звуков, затрудняющих быстрое и чёткое произнесение слов. Полезны для выработки хорошей дикции, особенно это актуально при изучении иностранного языка. Поскольку содержание скороговорок часто юмористическое, было бы правильным соединить «приятное с полезным», т. е. организовать фонетическую 5-минутную зарядку в виде игры, соревнования. В соревновании рождается результат. Наиболее часто на занятиях с первокурсниками используются следующие скороговорки (табл. 2):

Таблица 2

**Скороговорки,
используемые для выработки хорошей дикции**

Сочетания звуков	Примеры скороговорок
[т], [п] →	<i>От топота копыт пыль по полю летит</i>
[рл], [кл] →	<i>Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет</i>
[ш], [с] →	<i>Шла Саша по шоссе и сосала сушку</i>
[пр], [вр] →	<i>Проворонила ворона воронёнка</i>
[пр], [фр] →	<i>В поле полет Фрося просо, сорняки выносит Фрося</i>
[тр], [др] →	<i>На дворе трава, на траве дрова</i>
[скр] →	<i>Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскажешься</i>
[пр], [пк] →	<i>«Расскажи мне про покупку». – «Про какую про покупку?» – «Про покупку, про покупку, про покупочку свою».</i>

Скороговорки есть во всех языках. Студенты с удовольствием демонстрируют свои умения и навыки произнесения скороговорок на родном языке, после чего снимаются все языковые барьеры. В этой связи было бы полезно вспомнить высказывание Бернарда Шоу: «Мы наделены даром членораздельной речи, и этим преимуществом надо пользоваться».

Любимый преподаватель – это всегда преподаватель с юмором, его любят и уважают. Занятие такого преподавателя всегда интересно, проходит как одна минута, на одном дыхании, значительно увеличивается результативность усвоения учебного материала. С другой стороны, студенты, которые сами умеют «юморить», как правило, пользуются большим авторитетом, это повышает их самооценку. Важно только поддерживать любые проявления «здорового» юмора на занятиях, умело направлять его в правильное русло, приучать ценить тонкость и интеллигентность в слове, сделать так, чтобы юмор стал стимулом к более глубокому

и серьёзному изучению профессионального языка. «Наука должна быть весёлая, увлекательная и приятная, таковы же должны быть и учёные», – писал академик П. Капица.

В результате исследования были сделаны выводы о том, что результативность усвоения учебного материала зависит от качества процесса повседневной языковой практики. Межязыковые соответствия подтвердили тезис об интернациональности юмора в его профильных идеях.

Список использованных источников

1. Голованова Е. И. Языковая игра в профессиональной коммуникации. *Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива*. 2017. № 2. С. 39–52.
2. Горбань В. В., Заболонная М. М. Формирование креативной компетентности студентов-иностранцев. *Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства*. 2018. № 9. С. 33–137.
3. Дегтярёва К. В., Владимиров В. И., Глобина Л. В. Русский язык как иностранный : рабочая тетрадь для студ. 1 курса : учеб. пособ. для иностран-

- ных студ. высш. мед. учеб. заведений III–IV уровня аккредитации. Полтава, 2016. 196 с.
4. Орлова Е. В. Формирование лингвистической компетенции студента медицинского вуза на занятиях по русскому языку и культуре речи. *Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. 2013. № 3. С. 83–89.
 5. Рабочая тетрадь для практических занятий по русскому языку как иностранному для студентов I курса. Модуль I : учеб. пособ. для иностранных студ. мед. вузов / сост.: К. В. Дегтярёва, Л. В. Глобина, В. И. Владимировна, Т. В. Тукова. Полтава, 2015. 186 с.
 6. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва : Просвещение, 1985. 399 с.
 7. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приёмы изучения). Изд. 2, испр. и доп. Москва : URSS ; Книжный дом «Либроком», 2009. 179 с.
 8. Стернина М. А. Юмор на занятиях по английскому языку. *Новые идеи в преподавании иностранных языков: взгляд в будущее* : материалы науч.-техн. конф., (г. Воронеж, 25–26 янв. 1994 г.) / Воронежский обл. ин-т повыш. квалиф. и переподг. работн. образ. Воронеж, 1994. С. 22–23.
 9. Чиркова Е. И. Юмор как эмоционально воздействующий фактор при обучении иностранному языку. *Евразийский союз учёных*. 2015. № 10, 4 (19). С. 117–120.

Дата надходження до редакції
авторського оригіналу: 06.04.2019

Глобіна Людмила. Лінгвістичний гумор як метод активізації навчальної діяльності студентів-іноземців на заняттях з мовної підготовки в медичному ВНЗ.

Ⓐ Представлено аналіз можливостей лінгвістичного гумору для формування лінгвістичної компетентності іноземних студентів-медиків на початковому етапі навчання. Розглянуто засоби створення гумору в таких малих формах мовленнєвої творчості, як лінгвістичні гумористичні мініатюри, іронічні афоризми, різні фігури мови. Міжмовні відповідності підтвердили тезу про інтернаціональність гумору в його профільних ідеях.

Ключові слова: лінгвістичний гумор; російська мова як іноземна; іноземні студенти; медичний ВНЗ

Globina Ludmila. Linguistic Humor as a Method of Enhancing the Learning Activities of Foreign Students at Language Classes at a Medical School.

Ⓐ The analysis of the possibilities of linguistic humor in the formation of linguistic competence of foreign medical students at the initial stage of education is presented. The means of creating humor in such small forms of language creativity as linguistic humorous miniatures, ironic aphorisms, and various figures of speech are considered. Cross-language correspondences confirmed the thesis about the internationalism of humor in its core ideas.

Key words: linguistic humor; Russian as a foreign language; foreign students; medical high school

Глобіна Людмила Вікторівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри українознавства та гуманітарної підготовки Української медичної стоматологічної академії, м. Полтава

E-mail: lyudmila.globina@gmail.com